

10.04.2004

**СОГЛАШЕНИЕ  
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ОТНОШЕНИЙ ПОБРАТИМСТВА  
МЕЖДУ ГОРОДОМ ЧЕБОКСАРЫ –  
СТОЛИЦЕЙ ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)  
И ГОРОДОМ САНТА-КЛАРА – СТОЛИЦЕЙ ПРОВИНЦИИ  
ВИЛЬЯ-КЛАРА (РЕСПУБЛИКА КУБА)**

Город Чебоксары – столица Чувашской Республики (Российская Федерация) и город Санта-Клара – столица провинции Вилья-Клара (Республика Куба), именуемые в дальнейшем "Стороны",

- основываясь на сложившихся дружественных отношениях и традиционных взаимовыгодных связях,

- выражая взаимную заинтересованность в дальнейшем расширении и укреплении двусторонних связей на стабильной и долгосрочной основе в различных областях жизни,

заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

**Статья 1**

Настоящим Соглашением устанавливаются побратимские связи между г.Чебоксары – столицей Чувашской Республики (Российская Федерация) и г.Санта-Клара – столицей провинции Вилья-Клара (Республика Куба).

**Статья 2**

Стороны будут осуществлять сотрудничество в соответствии с действующим национальным законодательством и общепризнанными принципами и нормами международного права.

### Статья 3

Стороны будут оказывать активное содействие развитию торгово-экономических и научно-технических связей, создавая для этого благоприятные правовые, финансовые и экономические условия.

В этих целях Стороны будут всемерно способствовать двустороннему сотрудничеству в области промышленности, сельского хозяйства, культуры, образования, здравоохранения, туризма, спорта, молодежной политики на основе равного партнерства, доверия и взаимной выгоды.

Стороны, в рамках своей компетенции, будут создавать условия для осуществления совместных инвестиционных проектов, создания совместных предприятий, развития научно-технического сотрудничества.

### Статья 4

Стороны в целях развития двустороннего сотрудничества будут регулярно обмениваться делегациями, проводить обмен мнениями, опытом и информацией, проводить консультации по актуальным вопросам, представляющим взаимный интерес.

Стороны будут способствовать установлению, сохранению и расширению прямых связей и сотрудничества между органами местного самоуправления, хозяйствующими субъектами Сторон, а также общественными и иными организациями.

### Статья 5

При обмене официальными делегациями на уровне органов местного самоуправления расходы, связанные с питанием и проживанием делегации, обслуживание транспортом, берет на себя принимающая Сторона. При осуществлении согласованных программ обмена, соответствующие

ведомства обоих городов берут на себя координирующую и поддерживающую функцию.

#### Статья 6

Экономические связи будут осуществляться хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территориях Чувашской Республики и провинции Вилья-Клара Республики Куба, в рамках их компетенции на основе контрактов и непосредственной договоренности.

Ответственность за выполнение контрактов несут заключившие их хозяйствующие субъекты.

Стороны будут оказывать содействие в сохранении и расширении прямых связей между хозяйствующими субъектами.

#### Статья 7

Стороны будут оказывать содействие в проведении в г.Чебоксары и г.Санта-Клара культурных мероприятий (художественных выставок, тематических симпозиумов, конференций, "круглых столов").

#### Статья 8

Стороны с целью координации сотрудничества могут открывать свои представительства в г.Чебоксары Чувашской Республики в соответствии с законодательством Российской Федерации и в г.Санта-Клара провинции Вилья-Клара (Республика Куба) в соответствии с законодательством Республики Куба.



### Статья 9

В целях реализации статей настоящего Соглашения Стороны могут заключать отдельные соглашения по конкретным направлениям двустороннего сотрудничества.

### Статья 10

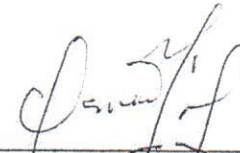
Настоящее Соглашение подписано Сторонами и вступает в силу с даты его подписания, заключается сроком на \_\_\_\_ года и остается в силе на последующие годы, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления другой Стороны за шесть месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Соглашение подписано Сторонами в г. \_\_\_\_\_ " " \_\_\_\_\_ 2004 г. в двух экземплярах на русском и испанском языках, имеющих равноценную силу.



Глава администрации  
города Чебоксары

Н.И.Емельянов



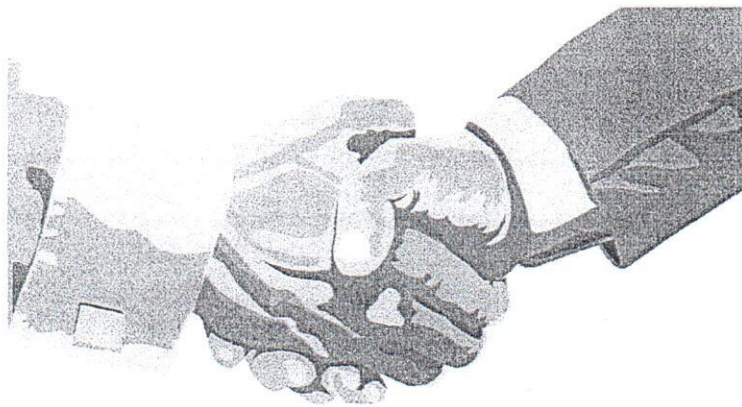
Глава народной власти  
муниципалитета  
города Санта-Клара

Омар Родригес Лопес

# ACTA HERMANAMIENTO

*Municipio Santa Clara  
República de Cuba*

*Ciudad de Cheboksari  
Federación Rusa*



Santa Clara, 10 de abril de 2004  
"Año del 45 Aniversario del Triunfo de la Revolución"

**CONVENIO  
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DE HERMANAMIENTO  
ENTRE LA CIUDAD DE CHEBOKSARI, CAPITAL DE LA REPÚBLICA DE  
CHUBASHIA, FEDERACIÓN DE RUSIA, Y LA CIUDAD DE SANTA CLARA,  
CAPITAL DE LA PROVINCIA VILLA CLARA (REPÚBLICA DE CUBA)**

La ciudad de Cheboksari, capital de la República de Chuvashia (Federación de Rusia), y la ciudad de Santa Clara, capital de la provincia Villa Clara (República de Cuba), en lo adelante las "Partes",

- Sobre la base de las relaciones amistosas y los vínculos tradicionales mutuamente ventajosos, y
- En expresión del interés recíproco en continuar ampliando y fortaleciendo las relaciones bilaterales sobre una base estable y a largo plazo en distintos ámbitos de la vida.
- Firmaron el presente Convenio sobre lo que a continuación se expone:

**Artículo 1**

Mediante el presente convenio se establecen las relaciones de hermanamiento entre la ciudad de Cheboksari, capital de la República de Chubashia (Federación de Rusia), y la ciudad de Santa Clara, capital de la provincia de Villa Clara (República de Cuba).

**Artículo 2**

Las partes desarrollarán la colaboración de conformidad con la legislación nacional vigente y los principios y normas del derecho internacional universalmente reconocidos.

**Artículo 3**

Las partes contribuirán activamente a desarrollar los vínculos económico-comerciales y científico-técnicos, creando para ello favorables condiciones jurídicas, financieras y económicas.

Con este fin, las Partes propiciarán por todos los medios posibles la colaboración bilateral en la industria, la agricultura, la cultura, la educación, la salud pública, el turismo, el deporte y la política juvenil sobre la base de una alianza equitativa, confianza y ventaja recíproca.

En el marco de sus facultades, las Partes crearán las condiciones para emprender proyectos conjuntos de inversiones, crear empresas mixtas y desarrollar la colaboración científico-técnica.



#### **Artículo 4**

Con el objetivo de desarrollar la colaboración bilateral, las Partes intercambiarán con regularidad delegaciones, opiniones, experiencias e información, y realizarán consultas sobre aspectos de actualidad de mutuo interés.

Las Partes contribuirán a establecer, mantener y ampliar los vínculos directos y la colaboración entre los órganos de autogestión local, los sujetos administrativos de las Partes, así como entre organizaciones sociales y de otro tipo.

#### **Artículo 5**

Durante el intercambio de delegaciones oficiales a nivel de los órganos de autogestión local, los gastos relacionados con la alimentación y el alojamiento de la delegación y el servicio de transporte correrán por la Parte que invita. Durante la ejecución de los programas de intercambio convenidos, las entidades correspondientes de ambas ciudades asumirán las funciones de coordinación y apoyo.

#### **Artículo 6**

Los sujetos administrativos, registrados en los territorios de la República de Chubashia y la Provincia de Villa Clara de la República de Cuba, materializarán los vínculos económicos en el marco de sus facultades y sobre la base de contratos y un acuerdo directo.

Los sujetos administrativos que suscribieron los contratos asumirán la responsabilidad por su cumplimiento.

Las Partes cooperarán en el mantenimiento y la ampliación de los vínculos directos entre los sujetos administrativos.

#### **Artículo 7**

Las Partes contribuirán a la realización en las ciudades de Cheboksari y Santa Clara de actividades culturales (exposiciones de arte, simposios temáticos, conferencias, "mesas redonda").

#### **Artículo 8**

Con el objeto de coordinar la colaboración, las Partes podrán abrir sus representaciones en la ciudad de Cheboksari, en la República de Chuvashia, de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y en la Ciudad de Santa Clara, en la provincia de Villa Clara (República de Cuba), de conformidad con la legislación de la República de Cuba.


### Artículo 9

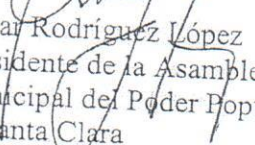
Para cumplir los artículos del presente Convenio, las Partes podrán suscribir distintos convenios en direcciones concretas de la colaboración bilateral.

### Artículo 10

El presente Convenio fue suscrito por las Partes y entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, se suscribe por un término de \_\_\_ años, y mantiene su vigencia durante los años siguientes, si ninguna de las Partes notifica por escrito a la otra Parte seis meses antes de que expire el plazo correspondiente su intención de interrumpir la vigencia del Convenio.

Las Partes firmaron el Convenio en la ciudad de Santa Clara, el 10 de Abril del 2004 en dos ejemplares en idiomas ruso y español que tienen idéntica fuerza.

  
Nikolay I. Yemeljanov  
Jefe del gobierno  
De la ciudad de Cheboksari

  
Omar Rodríguez López  
Presidente de la Asamblea  
Municipal del Poder Popular  
de Santa Clara